

Protokół

z XIII posiedzenia Komisji Standaryzacji Nazw Geograficznych poza Granicami Polski, które odbyło się 16 lipca 2003 roku w gmachu Głównego Urzędu Geodezji i Kartografii przy ul. Wspólnej 2 w Warszawie. W posiedzeniu uczestniczyli członkowie Komisji – według załączonej listy obecności (zał. 1.).

Obrady prowadził dr Maksymilian Skotnicki, przewodniczący Komisji, według następującego porządku:

1. Zagajenie
2. Przyjęcie protokołu z poprzedniego posiedzenia
3. Zatwierdzenie nowych egzonimów dotyczących Ameryki Łacińskiej
4. Zatwierdzenie wykazu nazw geograficznych dotyczących Bliskiego Wschodu (część III: Izrael, Egipt, Palestyna, Sudan, Iran, Afganistan)
5. Wolne wnioski

Ad. 1. Posiedzenie otworzył Przewodniczący Komisji M. Skotnicki. Przedstawił propozycję zarysu prac na rok 2004. Wśród tych prac znalazło się zakończenie opracowywania wykazu „Nazewnictwo geograficzne świata” oraz rozpoczęcie opracowywania wykazu alonimów (nazw wariantowych i historycznych). Wśród propozycji prac na rok 2004 i lata kolejne zgłaszanych przez członków Komisji znalazły się: opracowanie wykazów nazw jednostek administracyjnych, opracowanie wykazu egzonimów, opracowanie atlasu egzonimów, rozpoczęcie prac nad kodyfikacją pisowni nazw geograficznych, wykaz nazw stolic Europy (miałyby zawierać nazwy wszystkich miast, które kiedykolwiek były stolicą jakiegokolwiek organizmu państwowego istniejącego w Europie), opracowanie zasad transkrypcji i transliteracji.

Ad. 2. Protokół z XII posiedzenia Komisji przyjęto, po wyjaśnieniu kilku wątpliwości, bez uwag, przez aklamację. S. Kacieszczenko zgłosiła wniosek o weryfikację egzonimów z obszaru Turcji uwzględnionych w protokole z poprzedniego posiedzenia. Zaproponowała, aby na mocy uchwały Komisji o tym, że jeżeli Komisja nie ustali inaczej, to jednostki administracyjne, mające w oryginale takie same nazwy co miasta leżące na ich obszarze, posiadają identyczne egzonimy co te miasta, ustalić, że dla jednostek administracyjnych *Edirne* i *Sinop* nie będą istniały egzonimy *Adrianopol* i *Synopa* przyjęte uprzednio dla miast. W głosowaniu za usunięciem egzonimu *Adrianopol* głosowało 8 osób,

przeciw 2, a 7 wstrzymało się; za usunięciem egzonimu *Synopa* głosowało 7 osób, przeciw 4, wstrzymało się 6.

Ad. 3. Omawiając wykaz zmian egzonimów z obszaru Ameryki Łacińskiej postanowiono, na wniosek Przewodniczącego, dyskutować i głosować z osobna te zmiany egzonimów, które są kontrowersyjne, a następnie przegłosować blokowo cały wykaz wraz przegłosowanymi uprzednio poprawkami.

Zgodnie z powyższym ustaleniem najpierw głosowano następujące zmiany egzonimów:

- zdecydowano się zachować dwa warianty nazw *Ameryka Hiszpańska* i *Hispanoameryka* (8 za, 4 przeciw, 5 wstrzymało się),
- jednogłośnie postanowiono zmienić nazwę *Prekordyliery* na *Prekordyliera*,
- postanowiono skreślić egzonim *Nizina Beni* (14 za, 0 przeciw, 3 wstrzymały się),
- pozostawiono egzonim *Góra Srebrna* (5 za, 2 przeciw, 10 wstrzymało się),
- pozostawiono polskie nazwy pięciu regionów Brazylii (14 za, 1 przeciw, 2 wstrzymało się), jednocześnie ustalając przez aklamację, że wszystkie człony tych nazw pisane będą z wielkiej litery,
- postanowiono skreślić nazwę *Estuarium Amazonki* (14 za, 1 przeciw, 2 wstrzymało się),
- zachowano egzonim *Araukania* dla jednostki administracyjnej (15 za, 1 przeciw, 1 wstrzymał się)
- zlikwidowano egzonim *Magellan i Antarktyka Chilijska* (9 za, 5 przeciw, 3 wstrzymało się),
- skasowano egzonim *Horn* dla wyspy (9 za, 3 przeciw, 5 wstrzymało się)
- skasowano nazwę *Dystrykt Narodowy* dla jednostki administracyjnej Dominikany (12 za, 0 przeciw, 5 wstrzymało się),
- jednogłośnie wprowadzono egzonim *Galapagos* oraz jako wariantowy dla niego egzonim *Wyspy Żółwie* (14 za, 3 przeciw, 0 wstrzymało się),
- skasowano egzonim *Malwiny* dla wysp pozostawiając jednocześnie dla nich nazwę *Falklandy* (10 za, 4 przeciw, 3 wstrzymało się),
- skasowano egzonim *Centrum Lotów Kosmicznych* (11 za, 0 przeciw, 5 wstrzymało się),
- skasowano nazwę *Dystrykt Centralny* dla jednostki administracyjnej Hondurasu (8 za, 0 przeciw, 8 wstrzymało się),

- skasowano nazwę *Archipelag Perłowy* jako wariantową dla nazwy *Wyspy Perłowe* (13 za, 0 przeciw, 3 wstrzymało się),
- skasowano nazwę *Plaskowyż Nazca* (12 za, 1 przeciw, 4 wstrzymało się),
- skasowano egzonim *Kordylera Kondora* (12 za, 2 przeciw, 3 wstrzymało się),
- skasowano nazwę *Góry Emmy* (12 za, 1 przeciw, 4 wstrzymało się),
- skasowano nazwę *Delta Orinoko* (10 za, 4 przeciw, 3 wstrzymało się),
- zachowano nazwę *Dependencje Federalne* (6 za, 4 przeciw, 7 wstrzymało się),
- dodano nazwę *Andy Argentyńsko-Chilijskie* (14 za, 1 przeciw, 3 wstrzymało się).

Po zakończeniu głosowań nad tymi zmianami nazw, które budziły wątpliwości, przegłosowano cały wykaz zmian egzonimów wraz z przegłosowanymi poprawkami. Za przyjęciem tego wykazu głosowali wszyscy członkowie Komisji.

W ten sposób Komisja przyjęła następujące nowe egzonimy z obszaru Ameryki Łacińskiej: *Ameryka Centralna*, *Ameryka Środkowa*, *Ameryka Hiszpańska* oraz egzonim wariantowy *Hispanoameryka*, *Iberoameryka*, *Mezoameryka*, *Karaiby* (jako nazwa główna, a wariantowym egzonimem pozostaje *Region Karaibski*), *Indie Zachodnie*, *Ziemia Ognista*, *Antarktyda i Wyspy Południowego Atlantyku* (zamiast dotychczasowego egzonimu *Ziemia Ognista* dla jednostki administracyjnej w Argentynie), *Wielkie Buenos Aires*, *La Plata* (dla zatoki), *Ziemia Ognista* (dla archipelagu), *Prekordylera* (dla gór), *Brama S•o•ca*, *Brama Ksi••yca*, *Dystrykt Federalny* (dla jednostki administracyjnej w Brazylii), *Region •rodkowo-Zachodni*, *Region Pó•nocno-Wschodni*, *Region Pó•nocny*, *Region Po•udniowo-Wschodni*, *Region Po•udniowy* (dla regionów w Brazylii), *Transamazonika* (dla drogi), *Araukania* (dla jednostki administracyjnej w Chile), *L•dolód Patago•ski*, *Horn* (dla przylądka), *Galapagos* oraz jako egzonim wariantowy *Wyspy •ó•wie*, *Kalifornia Dolna* (zamiast dotychczasowego egzonimu *Kalifornia Dolna Północna* dla jednostki administracyjnej w Meksyku), *Piramida Słońca*, *Piramida Księżycy*, *Kordylera Środkowa* (dla gór w Panamie), *Surinam* (dla rzeki), *Dependencje Federalne* (dla jednostki administracyjnej w Wenezueli), *Dystrykt Federalny* (dla jednostki administracyjnej w Wenezueli), *Kordylera Nadbrze•na* (dla gór w Wenezueli), *Andy Argentyńsko-Chilijskie*.

Jednocześnie skasowano egzonim *Nizina Beni* dla niziny w Boliwii pozostawiając nazwę *Nizina Boliwijska* oraz egzonim *Malwiny* dla wysp pozostawiając jednocześnie nazwę *Falklandy*.

Ad. 4. Pani S. Kacieszchenko zobowiązała się przygotować wykaz nazw ruin z obszaru Bliskiego Wschodu oraz zaproponować dla nich polskie egzonimy tam, gdzie jest to wskazane.

Na wniosek przewodniczącego Komisja ustaliła, że dla nazw z obszarów używających niełacińskich systemów pisma, w uzasadnionych przypadkach można nie stosować przyjętej wcześniej przez Komisję zasady, że w wykazie mogą być podane tylko nazwy tych budynków, które posiadają polskie egzonimy. Za wnioskiem tym głosowało 8 osób, przeciw 1, a 8 wstrzymało się.

Następnie zaczęto omawiać wykaz nazw z obszaru Egiptu wprowadzając następujące zmiany w polskim nazewnictwie tego obszaru:

- zachowano egzonim *Asuan* dla miasta i jednostki administracyjnej jednocześnie zachowując egzonim *Tama Asuańska* (16 za, 1 przeciw, 0 wstrzymało się),
- zachowano egzonim *Fajum* dla miasta, jednostki administracyjnej i oazy (9 za, 3 przeciw, 5 wstrzymało się),
- wprowadzono egzonim *Morze Czerwone* dla jednostki administracyjnej (11 za, 3 przeciw, 3 wstrzymało się),
- wprowadzono egzonim *Nowa Dolina* dla jednostki administracyjnej (9 za, 2 przeciw, 6 wstrzymało się),
- jednogłośnie wprowadzono egzonimy *Synaj Północny* i *Synaj Południowy* dla jednostek administracyjnych,
- postanowiono nie wprowadzać nazw *Wschodnia* i *Zachodnia* dla jednostek administracyjnych (10 za, 5 przeciw, 2 wstrzymało się),
- postanowiono nie wprowadzać nazwy *El-Alamein* dla miejscowości (10 za, 4 przeciw, 3 wstrzymało się),
- wprowadzono egzonim *Hurghada* dla miejscowości (15 za, 1 przeciw, 1 wstrzymało się),
- zachowano egzonim *Heluan* dla miejscowości (8 za, 6 przeciw, 6 wstrzymało się),
- wprowadzono egzonim *Edfu* dla miejscowości (10 za, 1 przeciw, 6 wstrzymało się),
- wprowadzono egzonim *Esna* dla miejscowości (7 za, 4 przeciw, 6 wstrzymało się),
- wprowadzono egzonim *Karnak* dla miejscowości (10 za, 7 przeciw, 0 wstrzymało się),
- postanowiono nie wprowadzać nazwy *Kena* dla miejscowości (8 za, 1 przeciw, 8 wstrzymało się),

- wprowadzono egzonim *Port Taufik* dla miejscowości (10 za, 2 przeciw, 5 wstrzymało się),
- postanowiono nie wprowadzać nazwy *Szarm el-Szejk* dla miejscowości (13 za, 2 przeciw, 2 wstrzymało się),
- postanowiono nie wprowadzać nazwy *Dahab* dla miejscowości (9 za, 3 przeciw, 5 wstrzymało się),
- wprowadzono egzonim *Charga* dla miejscowości i oazy (8 za, 5 przeciw, 4 wstrzymało się),
- wprowadzono egzonim *Kolumna Pompejusza* dla kolumny w Aleksandrii (8 za, 3 przeciw, 3 wstrzymało się),
- wprowadzono egzonim *Abydos* dla ruin (14 za, 1 przeciw, 2 wstrzymało się),
- postanowiono nie wprowadzać nazwy *Cytadela* jednocześnie wprowadzając egzonim *Cytadela Kairska* dla budowli w Kairze (16 za, 0 przeciw, 1 wstrzymało się),
- postanowiono nie wprowadzać nazwy *Deir al-Bahari* dla ruin (14 za, 2 przeciw, 2 wstrzymało się),
- wprowadzono egzonim *Miasto Umarłych* dla części Kairu (12 za, 2 przeciw, 3 wstrzymało się),
- wprowadzono egzonim *Fort Ka'it-Baja* (13 za, 1 przeciw, 3 wstrzymało się),
- skasowano egzonim *Ombos* pozostawiając jednocześnie *Kom Ombo* dla miasta (15 za, 0 przeciw, 2 wstrzymało się),
- wprowadzono egzonim *Nilometr* i jako wariantowy *Nilomierz* dla budowli w Kairze (9 za, 6 przeciw, 2 wstrzymało się),
- postanowiono nie wprowadzać nazw: *Piramida w Al-Lahunie*, *Piramida w Hawwarat al-Makcie*, *Piramidy w Abu Rawwaszu*, *Piramidy w Abu Sirze*, *Piramidy w Dahszurze*, *Piramidy w Gizie*, *Piramidy w Majdumie*, *Piramidy w Sakkarze* (11 za, 1 przeciw, 5 wstrzymało się),
- postanowiono nie wprowadzać nazwy *Teby Wschodnie* jednocześnie wprowadzając egzonim *Teby* dla ruin (13 za, 3 przeciw, 1 wstrzymało się),
- postanowiono nie wprowadzać nazwy *Odrapana Piramida Weserkafa* (13 za, 1 przeciw, 3 wstrzymało się),
- postanowiono nie wprowadzać nazwy *Niedokończony Obelisk* (8 za, 4 przeciw, 5 wstrzymało się),

- postanowiono nie wprowadzać nazwy *Świątynia Ramzesa III* (6 za, 5 przeciw, 6 wstrzymało się),
- postanowiono nie wprowadzać nazwy *Ramesseum* (7 za, 5 przeciw, 5 wstrzymało się),
- wprowadzono egzonim *Świątynia Hatszepsut* (13 za, 2 przeciw, 2 wstrzymało się),
- wprowadzono egzonimy *Piramida Cheopsa, Piramida Chefrena, Piramida Mykerinosa* (16 za, 0 przeciw, 1 wstrzymał się),
- wprowadzono egzonim *Grobowiec Tutenchamona* (10 za, 1 przeciw, 6 wstrzymało się),
- wprowadzono egzonim *Grobowiec Nefreteti* (8 za, 2 przeciw, 7 wstrzymało się),
- postanowiono nie wprowadzać nazwy *Świątynia Amona* (10 za, 1 przeciw, 6 wstrzymało się),
- jednogłośnie postanowiono wprowadzić egzonimy: *Cmentarz Południowy, Cmentarz Wschodni, File, Łamana Piramida Snofru, Kolosy Memnona, Memfis, Piramida Schodkowa Dżosera, Sfinks*,
- wprowadzono egzonimy: *Biały Klasztor, Czerwony Klasztor, Klasztor św. Antoniego, Klasztor św. Apollona, Klasztor Archaniola Gabriela, Klasztor św. Biszwiego, Klasztor św. Boromeusza, Klasztor św. Jeremiasza, Klasztor św. Jerzego, Klasztor św. Katarzyny, Klasztor św. Makariusza, Klasztor św. Menasa, Klasztor św. Pawła, Klasztor św. Szymona, Klasztor Syryjczyków, Klasztor Panny Marii* (11 za, 0 przeciw, 1 wstrzymał się),
- wprowadzono egzonim *Źródła Mojżesza dla gorących źródeł* (9 za, 0 przeciw, 2 wstrzymało się),
- wprowadzono egzonim *Zatoka Sallumska* (6 za, 1 przeciw, 4 wstrzymało się),
- wprowadzono egzonim *Jeziora Gorzkie* (9 za, 0 przeciw, 2 wstrzymało się),
- wprowadzono egzonim *Jezioro Krokodyli* (5 za, 1 przeciw, 5 wstrzymało się),
- zamieniono egzonim *Wielka Tama* na *Wysoka Tama* (11 za, 0 przeciw, 0 wstrzymało się),
- postanowiono zachować nazwę *Synaj* jako wariantową dla nazwy *Góra Mojżesza* (10 za, 1 przeciw, 0 wstrzymało się).

Do wyjaśnienia na następnym posiedzeniu pozostawiono propozycje wprowadzenia egzonimów *Port Aleksandryjski (Port Zachodni)* i *Port Wschodni*. Również do wyjaśnienia na

następnym posiedzeniu zostawiono kwestię wprowadzenia polskich nazw dla kilku kościołów i meczetów.

Z powodu braku czasu nie rozpatrzono ostatnich punktów z wykazu nazw Egiptu („Pustynie”, „Wydmy i piaski”, „Regiony i krainy historyczne”, „Rezerwaty biosfery”) pozostawiając ich rozpatrzenie na następne posiedzenie. Również z powodu braku czasu nie omówiono wykazów nazw z obszarów Izraela, Palestyny, Sudanu, Iranu i Afganistanu oraz nie rozpatrzono punktu piątego porządku obrad.

Wstępnie ustalono, że następne posiedzenie Komisji odbędzie się pod koniec września 2003 roku.

Protokółował:

mgr Maciej Zych

Sekretarz Komisji
mgr Izabella Krauze-Tomczyk

Przewodniczący Komisji
dr Maksymilian Skotnicki